

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:10

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины Теория и практика устного перевода (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 3 (2.1) | | Итого | |
|---|---------|-----|-------|-----|
| | уп | рп | уп | рп |
| Неделя | 18 | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп |
| Лекции | 18 | 18 | 18 | 18 |
| Практические | 18 | 18 | 18 | 18 |
| В том числе инт. | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Итого ауд. | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Контактная работа | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Сам. работа | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Часы на контроль | 36 | 36 | 36 | 36 |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |

Курск 2017

Рабочая программа дисциплины Теория и практика устного перевода (ИИЯ) / сост. Е.В. Чаплыгина, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Ю.А. Головенкина, ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика устного перевода (ИИЯ)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Е.В. Чаплыгина, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, Ю.А. Головенкина, ассистент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода. |
|-----|--|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | |
|--------------------|---------|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.В.ОД |
|--------------------|---------|

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знать:

основные положения когнитивной лингвистики;

основные положения теории дискурса.

Уметь:

выделять основные положения когнитивной лингвистики и определять ее отличие от других современных направлений в науке о языке;

уметь порождать монологическое высказывание с соблюдением норм и правил языка;

описывать характеристики теории дискурса.

Владеть:

навыками применения знаний из области когнитивной лингвистики для решения практических и профессиональных задач;

навыками применения знаний из области теории дискурса для решения практических и профессиональных задач.

ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

виды и специфику устного перевода;

нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики текста оригинала.

Уметь:

осуществлять перевод с листа;

осуществлять устный последовательный перевод.

Владеть:

навыками устного перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

навыками устного последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

систему сокращенной переводческой записи.

Уметь:

осуществлять устный последовательный перевод, используя систему сокращенной переводческой записи.

Владеть:

навыками применения системы переводческой скорописи.

| | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
| ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях | | | | | |
| Знать: | | | | | |
| принципы организации синхронного перевода. | | | | | |
| | | | | | |
| Уметь: | | | | | |
| осуществлять синхронный перевод. | | | | | |
| | | | | | |
| Владеть: | | | | | |
| навыками осуществления синхронного перевода с иностранного языка на русский язык; | | | | | |
| навыками осуществления синхронного перевода с русского языка на иностранный язык. | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
| ПК-23: владением этикой устного перевода | | | | | |
| Знать: | | | | | |
| нормы профессиональной этики и основные требования, предъявляемые к процессу и результату устного перевода. | | | | | |
| | | | | | |
| Уметь: | | | | | |
| осуществлять устный перевод с соблюдением норм и правил профессионального поведения, а также переводческой этики. | | | | | |
| | | | | | |
| Владеть: | | | | | |
| навыками осуществления устного перевода с соблюдением норм и правил профессионального поведения, а также переводческой этики. | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | | | | | |
| Знать: | | | | | |
| основы международного этикета; | | | | | |
| правила поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода. | | | | | |
| | | | | | |
| Уметь: | | | | | |
| осуществлять устный перевод в процессе сопровождения туристической группы; | | | | | |
| осуществлять двусторонний устный перевод на деловых переговорах, при сопровождении официальных делегаций. | | | | | |
| | | | | | |
| Владеть: | | | | | |
| навыками осуществления устного перевода в процессе сопровождения туристической группы; | | | | | |
| навыками двустороннего устного перевода на деловых переговорах, при сопровождении официальных делегаций. | | | | | |
| | | | | | |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | | | | | |
|--|---|--------------------|-----------------------|--------------|------------------|
| Код занятия | Наименование разделов и тем | Вид занятий | Семестр / Курс | Часов | Интеракт. |
| | Раздел 1. Этика устного перевода | Раздел | | | |
| 1.1 | Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. | Лек | 3 | 2 | 2 |

| | | | | | |
|-----|---|--------|---|---|---|
| 1.2 | Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Техническое обеспечение перевода. | Лек | 3 | 2 | 2 |
| 1.3 | Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Техническое обеспечение перевода. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 1.4 | Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Техническое обеспечение перевода. | Ср | 3 | 6 | 0 |
| | Раздел 2. Основы теории устного перевода | Раздел | | | |
| 2.1 | Виды и особенности устного перевода. Устный перевод с листа. Последовательный перевод и переводческая скоропись. Синхронный перевод: особенности и требования. | Лек | 3 | 2 | 2 |
| 2.2 | Виды и особенности устного перевода. Устный перевод с листа. Последовательный перевод и переводческая скоропись. Синхронный перевод: особенности и требования. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 2.3 | Виды и особенности устного перевода. Устный перевод с листа. Последовательный перевод и переводческая скоропись. Синхронный перевод: особенности и требования. | Ср | 3 | 4 | 0 |
| | Раздел 3. Устный перевод с листа | Раздел | | | |
| 3.1 | Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Роль и место перевода с листа в подготовке устного переводчика. Обучение переводу с листа как этап подготовки к устному переводу. | Лек | 3 | 2 | 2 |
| 3.2 | Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Роль и место перевода с листа в подготовке устного переводчика. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 3.3 | Обучение переводу с листа как этап подготовки к устному переводу. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 3.4 | Перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Роль и место перевода с листа в подготовке устного переводчика. Обучение переводу с листа как этап подготовки к устному переводу. | Ср | 3 | 6 | 0 |
| | Раздел 4. Последовательный перевод | Раздел | | | |
| 4.1 | Последовательный перевод, его особенности и основные переводческие ошибки. Конференц-перевод. Тренировочные упражнения по последовательному переводу. | Лек | 3 | 2 | 2 |

| | | | | | |
|-----|--|--------|---|---|---|
| 4.2 | Последовательный перевод, его особенности и основные переводческие ошибки. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 4.3 | Конференц-перевод. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 4.4 | Тренировочные упражнения по последовательному переводу. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 4.5 | Последовательный перевод, его особенности и основные переводческие ошибки. Конференц-перевод. Тренировочные упражнения по последовательному переводу. | Ср | 3 | 8 | 0 |
| | Раздел 5. Основы переводческой скорописи | Раздел | | | |
| 5.1 | Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки переводчика. Типы переводческой записи. Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи. Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи. | Лек | 3 | 4 | 4 |
| 5.2 | Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки переводчика. Типы переводческой записи. Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи. Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 5.3 | Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки переводчика. Типы переводческой записи. Методика разработки индивидуальной системы символов переводческой скорописи. Система упражнений, направленных на обучение переводческой скорописи. | Ср | 3 | 6 | 0 |
| | Раздел 6. Синхронный перевод | Раздел | | | |
| 6.1 | Специфика деятельности переводчика-синхрониста. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Трудности и типичные ошибки в синхронном переводе. Разновидности и режимы синхронного перевода. Специфика синхронного перевода на английский язык. Система тренировочных упражнений. | Лек | 3 | 4 | 4 |
| 6.2 | Разновидности и режимы синхронного перевода. Специфика синхронного перевода на английский язык. Система тренировочных упражнений. | Пр | 3 | 2 | 2 |
| 6.3 | Специфика деятельности переводчика-синхрониста. Лингвистические аспекты синхронного перевода. Трудности и типичные ошибки в синхронном переводе. Разновидности и режимы синхронного перевода. Специфика синхронного перевода на английский язык. Система тренировочных упражнений. | Ср | 3 | 6 | 0 |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной

коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Заглавие | Эл. адрес | Кол- |
|------|--|-----------|------|
| Л1.1 | Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. - Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие для вузов - М.: Глосса-Пресс, 2009. | | 20 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Заглавие | Эл. адрес | Кол- |
|------|--|-----------|------|
| Л2.1 | Скворцов Г. П. - Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык - Санкт-Петербург: Союз, 2000. | | 41 |
| Л2.2 | Виссон Л. - Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: С аудиоприложением - М.: "Р.Валент", 2002. | | 3 |
| Л2.3 | Чужакин А. - Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций - Москва: "Р.Валент", 2002. | | 18 |

6.3.1 Перечень программного обеспечения

| | | | |
|---------|--------------------------------|--|--|
| 7.3.1.1 | Microsoft Windows 7 Prof | | |
| 7.3.1.2 | Microsoft Office Standard 2007 | | |
| 7.3.1.3 | 7-Zip | | |
| 7.3.1.4 | Adobe Acrobat Reader DC | | |
| 7.3.1.5 | Google Chrome | | |

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

| | | | |
|----------|---|--|--|
| 7.3.2.1 | 1. http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ. | | |
| 7.3.2.2 | 2. http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека. | | |
| 7.3.2.3 | 3. http://uisrussia.msu.ru – Университетская информационная система «Россия». | | |
| 7.3.2.4 | 4. http://www.school.edu.ru/default.asp - Российский образовательный портал. | | |
| 7.3.2.5 | 5. http://www.edu.ru/ - Федеральный портал «Российской образование». | | |
| 7.3.2.6 | 6. www.doaj.org - Библиотека англоязычных научных периодических изданий (около 1500 изданий, включая более 100 журналов по лингвистике). | | |
| 7.3.2.7 | 7. http://www.teachvideo.ru/ - Видеоуроки по работе с различными компьютерными программами. | | |
| 7.3.2.8 | 8. http://docs.google.com - Инструменты по созданию документов и настройки совместной работы над ними. | | |
| 7.3.2.9 | 9. http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html - Каталог лингвистических программ и ресурсов в сети Интернет. | | |
| 7.3.2.10 | 10. http://uisrussia.msu.ru/linguist/_o_sozdanii.jsp - Научно-образовательный портал "Лингвистика в России: ресурсы для исследователей". | | |
| 7.3.2.11 | 11. http://garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html - Общие ресурсы по лингвистике и филологии. | | |
| 7.3.2.12 | 12. http://www.lingvoda.rultransforum/articles/selegey_a1.asp - Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография. | | |
| 7.3.2.13 | 13. www.gramota.ru - Справочно-информационный портал по русскому языку. | | |

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|-----|---|
| 7.1 | Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitек D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.) |
| 7.2 | пианино – 1 шт.) |

| | |
|-----|--|
| 7.3 | <p>Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).</p> |
| 7.4 | <p>Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 Гб, Память 4 Гб; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Тб, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).</p> |
| 7.5 | |
| 7.6 | |
| 7.7 | |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к лекции обучающимся следует повторить материал предыдущего занятия и быть готовым отвечать на вопросы преподавателя по пройденным ранее разделам.

Для подготовки к семинару обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведенное на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.